

Brief van Imām al-Mahdī (‘a) aan Enkele van Zijn Sji‘a

Volledige Arabisch-Nederlandse parallelvertaling



BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT

Sji'itisch Kenniscentrum • Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
december 2025

Inleiding

Deze heilige brief, bekend als “de brief van Imam al-Mahdī (‘a) aan enkele van zijn sji‘a”, wordt in klassieke bronnen zoals *al-Ghayba* van Shaykh al-Ṭūsī overgeleverd. De brief is gericht aan Ibn Abī Ghānim al-Qazwīnī en een groep sji‘ieten die betwijfelden of Imam Ḥasan al-‘Askarī een opvolger had. De Imam antwoordde hen persoonlijk en vermaande hen om hun geloof niet te laten wankelen. Hij benadrukt dat Allah de aarde nooit zonder een goddelijke gids laat en dat de voortdurende leiding van de imam een essentieel onderdeel van de islamitische leer is. Shaykh Baqir Sharīf al-Qarashī legt uit dat de brief tevens een afwijzing is van personen die de imama onrechtmatig claimden en een bevestiging dat de nalatenschap en kennis van Imam al-‘Askarī (‘a) in handen van zijn rechtmatige opvolger, Imam al-Mahdī (‘a), zijn.

Onderzoekers beschouwen de brief als een bewijs voor de noodzaak van een levend imam in iedere tijd. De brief weerlegt de gedachte dat het imama zou ophouden met Imam al-‘Askarī (‘a) en onderstreept dat de waarheid altijd voortgezet wordt via de divinelijk aangewezen opvolger. Volgens imamiyah-geleerden moet er altijd een *ḥujja* (goddelijk bewijs) op aarde zijn; een afwezig imam is als de zon achter de wolken: zijn aanwezigheid is noodzakelijk voor het voortbestaan van de mensheid. Zonder een levende imam zou de wereld wegvallen en het doel van de schepping niet worden vervuld.

Naast het verzekeren van het geloof benadrukt de brief drie praktische lessen, zoals door hedendaagse muḥaqqiqīn (onderzoekers) en geleerden wordt uitgelegd: (1) gelovigen moeten bronnen van fitna (onrust) vermijden en Allah om bescherming vragen; (2) zij dienen hun doctrinaire fundamenteën te versterken en zekerheid te zoeken; (3) men moet niet achter elke oproep aanlopen zonder die te toetsen aan de goddelijke richtlijnen. Deze adviezen maken de brief tot een morele handleiding die gelovigen aanspoort tot standvastigheid tijdens de periode van de *Ghayba* (occultatie).

Uitleg van Pilaren van de Imamiyah en Muḥaqqiqīn

In het imamiyah-denken vormen vijf *uṣūl al-dīn* (principes) het fundament van het geloof: *tawḥīd* (eenheid van God), *‘adl* (gerechtigheid), *nubuwwa* (profetie), *imama* (goddelijke leiding) en *ma‘ād* (opstanding). De vierde pijler, imama, verzekert dat er altijd een door God aangewezen leider is die de mensen tot de waarheid leidt. De brief van Imam al-Mahdī (‘a) dient als een direct bewijs voor dit principe: de Imam (‘a) verklaart dat de wereld nooit zonder een imam zal zijn en dat geen ander diens plaats mag claimen.

Shaykh al-Ṭūsī en al-Tabarsī, beide beschouwd als zuilen van de imamiyah-geleerden, vermeldde de brief in hun werken (*al-Ghayba* en *al-Iḥtijāj*) en zagen hem als bewijs voor de voortdurende verbondenheid tussen de verborgen Imam (‘a) en zijn volgelingen. De brief benadrukt dat ware leiding niet gezocht kan worden buiten de imam en dat twijfel aan zijn bestaan tot dwaling leidt. Shaykh Al-Qarashī merkt op dat Imam al-Mahdī (‘a) zijn volgelingen aanspoort om geduldig te zijn tijdens de occultatie en zich niet te laten misleiden door opstandelingen of uzurpatoren.

Arabisch

قال: الشيخ الموثوق به بمدينة السلام: تشاجر ابن أبي غانم القزويني وجماعة من الشيعة في الخلف، فذكر ابن أبي غانم أن أبا محمد عليه السلام مضى ولا خلف له، ثم إنهم كتبوا في ذلك كتابا وأنفذوه إلى الناحية وأعلموه بما تشاجروا فيه، فورد جواب كتابهم بخطه (. عليه وعلى آبائه السلام)

بسم الله الرحمن الرحيم عافانا الله وإياكم من الضلالة والفتن، ووهب لنا ولكم روح اليقين، وأجارنا وإياكم من سوء المنقلب أنه أنهى إلي ارتياب جماعة منكم في الدين، وما دخلهم من الشك والحيرة في ولاية أمورهم، فغفنا ذلك لكم لا لنا، وساءنا فيكم لا فينا، لأن الله معنا ولا فاقة بنا إلى غيره، والحق معنا فلن يوحشنا من قعد عنا، ونحن صنائع ربنا، والخلق بعد صنائعنا

يا هؤلاء! ما لكم في الريب تترددون، وفي الحيرة تنعكسون؟ أو ما سمعتم الله عز وجل يقول (يا أيها الذين آمنوا أطيعوا الله وأطيعوا الرسول وأولي الأمر منكم)؟ أو ما علمتم ما جاءت به الآثار مما يكون ويحدث في أئمتكم عن الماضين والباقيين منهم عليهم السلام؟

Nederlands

De betrouwbare sjeik in de Stad van de Vrede (Bagdad) vertelde: “Ibn Abī Ghānim al-Qazwīnī en een groep sjiieten twistten over de opvolging. Ibn Abī Ghānim beweerde dat Abū Muḥammad (vrede zij met hem) was heengegaan zonder een opvolger. “Daarna stuurden zij hun brief naar **al-Nāḥiya al-Muqaddasa**, de Heilige Instantie—**Imām al-Mahdī (‘a)**, waarbij zij hem op de hoogte brachten van hun meningsverschil. Zij ontvingen daarop een antwoord in zijn eigen handschrift, vrede zij met hem en zijn voorvadersen.”

In naam van God, de Barmhartige, de Genadevolle. Moge God ons en u behoeden voor dwaling en beproevingen, en moge Hij ons en u de geest van zekerheid schenken en ons beschermen tegen een slechte afloop. Het bericht heeft mij bereikt dat een groep van u twijfelt aan de godsdienst en is vervallen in onzekerheid over haar leiders. Dit heeft ons omwille van u, niet omwille van ons, bedroefd en pijn gedaan, want God is met ons en wij hebben geen behoefte aan iemand anders dan Hem. De waarheid is bij ons; dus zal het ons niet schaden wanneer iemand zich van ons afwendt. Wij zijn de dienaren van onze Heer en de schepping is vervolgens het resultaat van onze dienst.

O mensen! Waarom aarzelt u in twijfel en keert u terug in verwarring? Hebt u niet gehoord dat God, de Verhevene, zegt: “O jullie die geloven! Gehoorzaam God en gehoorzaam de Boodschapper en degenen met gezag onder u”? Weet u niet wat de overleveringen vermelden over wat er met uw imams is gebeurd en nog zal gebeuren, met degenen die zijn heengegaan en met degenen die nog overblijven, hun allen zij vrede?

، أو ما رأيتم كيف جعل الله لكم معاقل تأوون إليها ، وأعلاما تهتدون بها من لدن آدم عليه السلام إلى أن ، ظهر الماضي عليه السلام ، كلما غاب علم بدا علم ، وإذا أفل نجم طلع نجم ؟ فلما قبضه الله إليه ظننتم أن ، الله تعالى أبطل دينه ، وقطع السبب بينه وبين خلقه ، كلا ما كان ذلك ولا يكون حتى تقوم الساعة ، ويظهر . أمر الله سبحانه وهم كارهون .

وإن الماضي عليه السلام مضى سعيدا فقيدا على منهاج آبائه عليهم السلام حذو النعل بالنعل ، وفيما وصيته وعلمه ، ومن هو خلفه ومن هو يسد مسده ، لا ينازعنا موضعه إلا ظالم آثم ، ولا يدعيه دوننا إلا جاحد كافر ، ولولا أن أمر الله تعالى لا يغلب ، وسره لا يظهر ولا يعلن ، لظهر لكم من حقنا ما تبين منه ، عقولكم ، ويزيل شكوككم ، لكنه ما شاء الله كان . ولكل أجل كتاب .

فاتقوا الله وسلموا لنا ، وردوا الأمر إلينا ، فعلينا الإصدار كما كان منا الإيراد ، ولا تحاولوا كشف ما غطي عنكم ولا تميلوا عن اليمين ، وتعذلو إلى الشمال ، واجعلوا قصدكم إلينا بالمودة على السنة الواضحة ، فقد نصحت لكم ، والله شاهد علي وعليكم ، ولولا ما عندنا من محبة صلاحكم ورحمتكم ، والاشفاق عليكم ، لكنا عن مخاطبتكم في شغل فيما قد امتحنا به من منازعة الظالم العتل الضال المتتابع في غيه ، المضاد لربه ، الداعي ما ليس له ، الجاحد حق من افترض الله طاعته ، الظالم الغاصب .

Hebt u niet gezien hoe God voor u toevluchtsoorden heeft ingericht om in te schuilen en bakens om u te leiden, vanaf Adam (vrede zij met hem) tot het verschijnen van de onlangs heengegane (vrede zij met hem)? Telkens wanneer een licht doofde, verscheen er een ander; wanneer een ster onderging, rees een nieuwe. Toen God hem tot Zich nam, meende u dat de Verheven God Zijn religie had afgeschaft en het verband tussen Hem en Zijn schepselen had verbroken. Dat is nooit zo geweest en zal ook niet zo zijn tot de Laatste Dag, wanneer Gods zaak zich zal openbaren terwijl zij het niet willen.

En de overledene (vrede zij met hem) is gelukkig en verheven heengegaan volgens dezelfde weg als zijn voorvaderen, stap voor stap. Zijn testament en kennis bevinden zich bij ons, evenals degene die hem opvolgt en zijn plaats vervult. Niemand betwist onze positie behalve een onrechtvaardige zondaar; niemand doet aanspraak op deze positie behalve een ontkenner en ongelovige. Als Gods bevel niet onweerstaanbaar was en Zijn geheim niet verborgen moest blijven, zou de waarheid over ons voor u zo duidelijk worden dat uw verstand het zou begrijpen en uw twijfels zouden verdwijnen. Maar het geschiedt volgens wat God wil, en voor alles is er een vastgestelde tijd.

Vrees dus God en geef ons uw vertrouwen; draag de zaak aan ons over. Het is aan ons om de zaken te beginnen, zoals het aan ons was om ze te brengen. Tracht niet te ontdekken wat voor u verborgen is en wijk niet naar rechts noch naar links af. Richt uw toewijding tot ons met liefde volgens de duidelijke soenna. Ik heb u raad gegeven en God is getuige over mij en over u. Als wij niet zulke liefde voor uw welzijn, barmhartigheid en bezorgdheid voor u koesterden, zouden wij te druk zijn geweest om u te woord te staan vanwege wat ons treft door de twist met de tirannieke, brute, dwalende

وفي ابنة رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم لي أسوة
 حسنة وسيردي الجاهل رداءة عمله ، وسيعلم الكافر
 لمن عقبي الدار ، عصمنا الله وإياكم من المهالك
 والأسواء ، والآفات والعاهات كلها برحمته ، فإنه ولي
 ذلك والقادر على ما يشاء ، وكان لنا ولكم وليا وحافظا
 والسلام على جميع الأوصياء والأولياء والمؤمنين ،
 ورحمة الله وبركاته ، صلى الله على محمد وآله وسلم
 تسليما

onderdrukker die volhardt in zijn afwijking, zich
 tegen zijn Heer keert, aanspraak maakt op wat
 hem niet toekomt, het recht ontkent van degene
 wiens gehoorzaamheid God heeft
 voorgeschreven en onrechtmatig rooft.

In de dochter van de Boodschapper van God
 (God zegene hem en zijn familie) heb ik een
 goed voorbeeld. De onwetende zal spoedig de
 slechte gevolgen van zijn daden zien en de
 ongelovige zal weten van wie de uiteindelijke
 bestemming is. Moge God ons en u beschermen
 tegen gevaren en kwaad, tegen alle rampen en
 ziekten, door Zijn barmhartigheid. Hij is de
 Beschermmer daarvan en de Almachtige die doet
 wat Hij wil. Hij is en was voor ons en voor u een
 vriend en behoeder. Vrede zij met alle voogden,
 heiligen en gelovigen, met de genade en
 zegeningen van God. En moge God Mohammed
 en zijn familie zegenen en groeten.